



St. Mary of Celle

1428 S. Wesley Avenue, Berwyn, Illinois 60402



FIRST SUNDAY

OF Advent

Watch therefore: you do not know
when the lord of the house is coming,
whether in the evening, or at midnight,
or at cockerow, or in the morning.

Mark 13:35



DECEMBER 3, 2017

PRIMER DOMINGO DE ADVIENTO

Velen ustedes, pues no saben a que hora va a refresar el dueño de la casa;
si al anochecer, a la medianoche, al canto del gallo, o a la madrugada.

Marcos 13:35

A GIFT FOR JESUS / UN REGALO PARA JESÚS

Today we begin the Season of Advent. As we prepare for Christmas, of course we're thinking about how to show fondness and appreciation to the special people in our lives by choosing gifts that will be meaningful to them. And yet, assuming that we can actually find (or make) something that will be appreciated, will the gift really make a difference in the long run?



How many gifts have you given in the past that are now mere dust-collectors? Which ones turned out to be truly valuable with a long-lasting impact?

Since Christmas is the celebration of the birthday of Jesus, let's remember to give him a gift, too -- a long-lasting gift. God deserves more gifts than anyone else, but what can we give to someone who already has everything? Or does he?

What gift can you give to Jesus that will have an eternal impact, a gift that no one else can give him, a gift he doesn't already have? Here's the answer: What have you been withholding from him? What talent or activity or ministry or commitment or change in lifestyle?

Today's first reading reminds us that God is our Father. The responsorial Psalm asks the Father to help us turn to him. The second reading gives thanks to God for all that he has done for us. So -- what gift can you give to God to express your appreciation for what he has given to you?

In the Gospel reading, we're reminded of the need to prepare -- to actually do something that makes a difference -- for the coming of Christ. This not only refers to his Second Coming; it's also about the day when he comes for us as we breathe our last earthly breaths. And it's about the way he wants to come to you during this year's Season of Christmas. And it's about the way he is coming to you right now, today.

There's something new that he wants to give you. When he offers it, will he find you doing what's right (as in the first reading)? Will he find you using your spiritual gifts (as in the second reading)? Will he find you alert and ready to do his bidding (as in the Gospel reading)?

Advent is an opportunity to take notice of the gifts he gives us and become aware of the gifts we can give to him that he doesn't already have. It should make an eternal difference -- for him and for us.

Hoy iniciamos el Tiempo de Adviento. Al prepararnos para la Navidad, por supuesto que pensamos en cómo mostrar nuestro afecto y aprecio a quienes son especiales en nuestras vidas, escogiendo regalos que sean especiales para ellos. Y, sin embargo, presumiendo que podamos encontrar (o hacer) algo que sea apreciado, ¿hará el regalo una verdadera diferencia a largo plazo?

¿Cuántos regalos has dado en el pasado que hoy solamente recogen polvo? ¿Cuáles resultaron ser verdaderamente valiosos con un impacto duradero?

Ya que la Navidad es la celebración del nacimiento de Jesús, recordemos darle un regalo a Él también - un regalo duradero. Dios merece más regalos que cualquier otra persona pero, ¿qué podemos darle a alguien que ya lo tiene todo? ¿O no?

¿Qué regalo puedes darle a Jesús que tenga un impacto eterno, un regalo que nadie más puede darle, un regalo que aún no tiene? He aquí la respuesta: ¿Qué no le has querido dar? ¿Qué talento, actividad, ministerio, compromiso o cambio en tu estilo de vida?

La primera lectura de hoy nos recuerda que Dios es nuestro Padre. El Salmo Responsorial le pide al Padre que nos ayude a volver nuestra vida hacia Él. La segunda lectura le da gracias a Dios por todo lo que ha hecho por nosotros. Entonces - ¿qué regalo puedes darle a Dios para expresar tu aprecio por lo que te ha dado?

En la lectura del Evangelio, se nos recuerda la necesidad de prepararnos - de hacer algo que realmente haga una diferencia - para la venida de Cristo. Esto no se refiere solamente a Su Segunda Venida; se refiere también al día en el que Él vendrá por nosotros al dar nuestro último suspiro. También se refiere a la forma en que Él quiere venir a ti durante la Época de Navidad de este año. Y también se refiere a la forma en que Él está viniendo a ti ahora mismo, hoy.

Hay algo nuevo que Él quiere darte. Cuando Él te lo ofrezca, ¿te encontrará haciendo lo que es bueno (como en la primera lectura)? ¿Te encontrará usando tus dones espirituales (como en la segunda lectura)? ¿Te encontrará alerta y listo para hacer Su voluntad (como en la lectura del Evangelio)?

Adviento es una oportunidad para reconocer los dones que Él nos da y ser conscientes de los regalos que podemos darle y que Él aún no tiene. Debería hacer una diferencia eterna - para Él y para nosotros.

LITURGICAL MINISTERS MINISTROS LITURGICOS

**Saturday, December 9 at
5:00 pm (in English)**

Presider: Fr. Morales

Deacon: Deacon Gianatasio

Preacher: Deacon Gianatasio

Lector: S. Danz

Communion Ministers: M. Danz, C. Volante,
D. Perry, J. Johnson

Servers: V. Guidice, A. Maymi, M. Burjas

**Sunday, December 10 at
8:30 am (in English)**

Presider: Fr. Morales

Deacon: Deacon Goeckner

Preacher: Deacon Goeckner

Lector: D. Wink

Communion Ministers: M. Doman, K. Clark,
R. Edrozo, M. Gonzalez

Servers: A. Valladares, T. Doyle, L. Ionescu

**Sunday, December 10 at
10:00 am (in English)**

Presider: Fr. Morales

Deacon: Deacon Goeckner

Preacher: Deacon Goeckner

Lector: H. Sugay

Communion Ministers: V. Jao, L. Knapton,
R. Nino, C. Wilson

Servers: L. Alvarez, V. Guerrero, G. Garcia

**Domingo, 10 de diciembre a las
12:00 pm (en Español)**

Celebrante: P. Morales

Predicador: P. Morales

Lectores: O. Raygoza, P. Raygoza

Ministros de Comunión: M. Anaya,
M. Cabrera, P. Guzman, A. Guzman,
C. Chaidez, R. Corona

Servidores: D. Rodriguez, Y. Munoz,
C. Cortes

GIVING TREE / ÁRBOL DE REGALOS

One of the Christmas traditions at St. Mary of Celle is to share a little of ourselves with those who might not receive a Christmas gift. This year, our Giving Tree gifts will be given to needy families in our Berwyn-Cicero Area.

If you would like to purchase a gift for a member of a needy family, please take a tag from the tree in back of the church this weekend. The tags on the tree have the name, gender, and age of the person specified on it. There are adults and children on the tags to be taken.

Wrapped gifts with the tag affixed should be returned to the Giving Tree by **SUNDAY, DECEMBER 10** or dropped off at the Religious Education office in the rectory by **WEDNESDAY, DECEMBER 13**.

Gift suggestions include warm clothing, books, grocery gift cards, family board games, etc. Please, only take a tag if you are going to purchase a gift.



Una de las tradiciones de Santa María de Celle es el compartir un poco de nosotros mismos con las familias que tal vez no recibirán un regalo en esta temporada Navideña. Este año vamos ayudar a familias necesitadas del área de Berwyn-Cicero.

El árbol especial está en la parte de atrás de la iglesia. Usted podrá llevarse una etiqueta con el nombre, género y edad de la persona.

Después de comprar el regalo favor de envolverlo y colóquenlo de bajo del mismo árbol navideño junto con la etiqueta que se llevo para así poder identificar y entregar el regalo a la persona que le corresponda, antes del **DOMINGO, 10 DE DICIEMBRE**, o en la oficina de Educación Religiosa dentro de la rectoría antes del **MIÉRCOLES, 13 DE DICIEMBRE**.

Sugerencias para regalos son libros, juegos y rompecabezas familiares, suéteres, tarjetas de regalo para compras de comida, etc. También les pedimos que por favor sólo se lleven una etiqueta si van a comprar un regalo.

CHRISTMAS GRAND RAFFLE TICKETS! / BOLETOS PARA LA GRAN RIFA NAVIDEÑA!

Thank you to all who sold and bought tickets for our Christmas Raffle! ***Ticket stubs and money are due in the rectory by December 4.***



Gracias a todos los que vendieron y compraron boletos para nuestra Gran Rifa de Navidad! ***Los talones y la donación deben ser entregados en la rectoría al más tardar el 4 de diciembre.***

OPLATKI AVAILABLE

One religious family custom of Christmas is the sharing of the Oplatki Christmas Wafer. The thin wafer is broken by the head of the family and given to each person at the table, wishing them a joyful feast. Family members then greet one another in the same way, showing the joy of family unity. The Christmas wafers are available at the rectory and at the Religious Goods Store for a free-will donation.

IMMACULATE CONCEPTION / INMACULADA CONCEPCIÓN

Friday, **December 8**, is the Feast of the Immaculate Conception and a Holy Day of Obligation. Bilingual masses will be celebrated at 8:30 am and 7:00 pm.



El viernes, **8 de diciembre**, es la Fiesta de la Inmaculada Concepción de la Virgen María, un Día Santo de Obligación. Se celebrarán misas bilingües a las 8:30 am y 7:00 pm.

FEAST OF OUR LADY OF GUADALUPE / FIESTA DE NUESTRA SEÑORA DE GUADALUPE!

We will pray the novena December 3 - 11 in the church at 7:00 pm. On **December 12**, Las Mañanitas will be celebrated with Mariachi at 5:00 am followed by a mass at 6:00 am with mariachi. We will also celebrate a bilingual Mass of the Roses at 7:00 pm. There will be refreshments in the cafeteria after each mass. All are welcome.



Comenzaremos el Novenario del 3 al 11 de diciembre a las 7:00 pm en la Iglesia. El **12 de diciembre**, tendremos las Mañanitas con mariachi a las 5:00 am, y una misa con mariachi a las 6:00 am. También vamos a celebrar una Misa bilingüe de las Rosas a las 7:00 pm. Habrá refrigerio en la cafetería después de cada misa. Todos son bienvenidos.

POSADA & GRAND CHRISTMAS RAFFLE / POSADA Y GRAN RIFA NAVIDEÑA

La Posada is a pre-Christmas celebration in Mexico that commemorates the journey of Mary and Joseph and the unborn Jesus as they travel from Nazareth to Bethlehem looking for lodging. It helps us to welcome the Holy Family into our homes and hearts.



You are invited to our POSADA on Saturday, **December 16th!** We begin with the rosary at 6:30 pm in the church; after the rosary we will move to the cafeteria for pinatas, treats, food sale and the **CHRISTMAS GRAND RAFFLE!**

La Posada es una celebración previa a la Navidad en México que conmemora el viaje de María y José, y a Jesús, aun no nacido, en su camino de Nazaret a Belén en busca de hospedaje. Nos ayuda a dar la bienvenida a la Sagrada Familia en nuestros hogares y corazones.

Están invitados a nuestra POSADA el sábado, **16 de diciembre!** La celebración inicia con el rosario a las 6:30 pm en la iglesia. Después del rosario nos pasaremos a la cafetería para diversion, piñatas, bolos, venta de comida y la **GRAN RIFA NAVIDEÑA!**

SIMBANG GABI / SIMBANG GABI

St. Mary of Celle will celebrate Simbang Gabi on Sunday, **December 17**, at 5:00 pm. Simbang Gabi is a beautiful Filipino tradition. It is a nine-day novena to the Blessed Mother. This is the fifth time our parish will host one of the novena masses. There will be refreshments following mass.



Santa María de Celle celebrará Simbang Gabi el domingo, **17 de diciembre** a las 5:00 pm. Simbang Gabi es una hermosa tradición Filipina. Es una novena de nueve días a la Santísima Virgen. Esta es la quinta vez que nuestra parroquia celebra una de las misas del novenario aquí. Habrá refrigerio después de misa.

NEW TOYS & CANDY COLLECTION / COLECTA DE DULCES Y JUGUETES

We would appreciate donations of new toys and candy for our Posada. Please drop off your donations at the rectory during office hours.



Se les agradecería donaciones de juguetes nuevos y dulces para nuestra Posada. Pueden llevar sus donaciones a la rectoría durante el horario de oficina.

Mass Intentions

Monday, December 4/ Lunes

St. John Damascene, Priest and Doctor of the Church

8:30 AM For the health of Adriana & Silvana Perilla

Tuesday, December 5 / Martes

8:30 AM Communion Service

Wednesday, December 6 / Miércoles

St. Nicholas Bishop

8:30 AM Purgatorial Society

Thursday, December 7/ Jueves

St. Ambrose, Bishop and Doctor of the Church

8:30 AM Those Commemorated in the Mother Teresa Shrine

Friday, December 8 / Viernes

The Immaculate Conception of the Blessed Virgin Mary

8:30 AM Living & deceased parents

7:00 AM Bilingual Mass

Second Sunday of Advent

Saturday Vigil Mass, December 9 / Sábado

St. Juan Diego Cuauhtlatoatzin

5:00 PM Kenneth Poupa † Louis Drwila †
Jeanette Drwila † Dennis Drwila †

Sunday, December 10 / Domingo

8:30 AM Dolores T. Fron †

10:00 AM Parishioners of St. Mary of Celle
Bessie Berzett † Patricia Walden †

12:00 PM Lucila Escobar y Familia †
Teresa Rojas † David Quintero †
Eric Quintero † Eric Quintero Jr. †
Ambrosio Carrera † Mayra Castellanos †
Reynaldo Miramontes † Ramon Lamas †

Sunday Offering



Weekly Financial Report / Reporte Financiera de la Semana

November 25-26 / Noviembre

Income Received from Offertory Collection /
Ingresos Recibidos en la Colecta

Collection Basket & Mail-in Donations/ Colecta de canasta y sobres con Donaciones.....	\$4,123.30
Electronic Funds Transfer/ Transferencia de Fondos Electrónicos.....	\$230.00
Children's Offertory Envelopes Sobres de Ofrenda de los Niños.....	\$58.58
Total Offertory Collection/ Cantidad recibida.....	\$4,411.88
Weekly Need / Necesidad Semanal.....	\$5,275.00
Weekly Deficit / Déficit Semanal.....	(\$863.12)
Fiscal Year to Date Deficit (7/1/17--6/30/18) / Déficit actual del Año Fiscal	(\$9,114.53)

Thank you! ¡Gracias!



© Annika Nelson

To schedule a mass intention, please call, email or stop in at the rectory at least 2 weeks before the date of the intention.
Para una intención de misa, favor de llamar, mandar por correo electrónico o pasar a la rectoría al menos 2 semanas de anticipación.

SICK FAMILY AND FRIENDS / FAMILIARES Y AMIGOS ENFERMOS

Please pray for...

Dianne Heflin

Helen Trytek

Patricia Cardenas

Gina Martinez

Zita Lopez

Elisa Perez

Bacilio Peña

Gilberto Hernandez

Isabel Hernandez

Leonel Jr. Villa

Carlton Shanks

Edival Pasturczak

John Bobowski

Julieta Enriquez

Esmeralda Enriquez

Anna Del Socorro

Bonfante

Mary Dedowicz

Lucy Sajdak

Janek Bryks

María Piña

Ramona Corpus

Hector Sanchez

Maria Concepción

Cabrera

Veronica Magallanes

Diana Sanchez

Mia Bella Meiszner

Juan Ramon Mercado

Angela Diaz

Lisette Villa

Fr. Bob Roll

Kathleen Iacopetti

Lisa Viti

Josefa Alvarez-Romero

Elisa Murillo

Rose Piemonte

Jessica Ortiz

Rosemary Murgas

John Schall

Maricela Ocegüera

Juana Contero

Martha C. Sotelo

Leah V. Rios

Helen Bavone

Russell Zilinsky

Rebecca Hernandez

Karen Kernbauer

Bob Cenek

Jim Johnson

Therese Joy Osbourn

Mary Philbin

Brad Barth

Amber Reza

Dolores Gutierrez

Lucy Graziano

Fr. Jim Clavey

Rebeca Farias

Felipe Villa

Marie Chavez

Daniele Santucci

Rita Magner

Natalie Vinson

Joseph Wagner

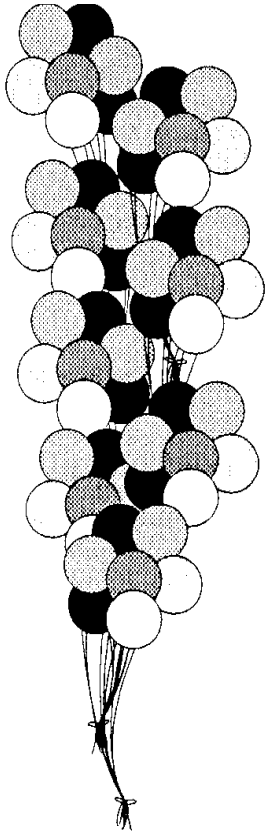
Edward Illian

Danny Doyle

Marie Illian

Guadalupe Beltran

...and all of our
homebound parishioners. /
...y por todos los enfermos que
no pueden salir de sus casas.



NEW YEAR'S EVE PARTY / FIESTA DE AÑO NUEVO

If St. Mary of Celle hosts a New Year's Eve Party (December 31st from 8:00 pm -1:00 am), I would like to ...

Si la parroquia de Sta María de Celle tiene una fiesta de Año Nuevo, (31 de diciembre 8:00 pm -1:00 am) a mi me gustaría ...

- Attend / Asistir
- Volunteer / Participar como voluntario
- Suggest the following / sugerir lo siguiente: _____

Name / Nombre (optional) _____

Phone / Numero (optional) _____

You can purchase your tickets at the rectory, \$7 per person (children 11 yrs and younger are free).
Tickets will be sold until TOMORROW Dec. 4th. Tickets will NOT be available at the door, so please sign up early!

Usted puede comprar su boleto en la rectoría, \$7 por persona, (niños menores de 11 años entran gratis).
Los boletos estarán de venta hasta MAÑANA, el 4 de diciembre, no habrá venta de boletos en la entrada.

Please fill out, cut and drop in collection basket or return to the rectory/
Favor de llenar, cortar y depositar en la canasta de colecta o llevar a la rectoría

PASTORAL STAFF / EQUIPO PASTORAL

Pastor / Párroco.....Fr. Hugo Morales
Pastor Emeritus / Pastor EméritoFr. Bill Stenzel

Deacons / Diáconos

Philip Gianatasio, Hans Goeckner

Music Ministry /Ministerio de Música

Diane Bryks, Tony Velazco

Religious Education /Educación Religiosa

Director / Directora.....Elis Guidice

SPRED

Chairperson / Presidente: Sara Ionescu

Parish Information

Address..... 1428 S. Wesley Avenue, Berwyn, IL 60402
Telephone / teléfono708-788-0876
Fax.....708-788-0242
Rectory E-mail / Correo.....smcrectory@stmaryofcelle.org
Relig. Educ. E-mail / Correo.....smcreo@stmaryofcelle.org
Parish Website / Sitiowww.stmaryofcelle.org

Rectory Office Hours / Horarios de Oficina de la Rectoría

Monday-Thursday / Lunes-Jueves 9:00 am-6:00 pm;
Friday / Viernes 9:00 am-5:00 pm;
Saturday / Sábado 9:00 am-1:00 pm;

Sunday / Domingo: CLOSED/ CERRADO

Religious Education Hours /Horario de Educación Religiosa

Tuesday-Friday / Tuesday-Viernes 9:30 am-4:00 pm
Saturday / Sábado 9:00 am-1:00 pm
Closed Sunday & Monday / Cerrado domingo y lunes

Liturgy Schedule / Horario Liturgica

Sabbath Masses / Misas del Sábado

Saturday Vigil / Vigilia del Sábado

5:00 pm English / Inglés

Sunday / Domingo

8:30 am & 10:00 am English / Inglés
12:00 pm Español / Spanish

First & Third Sunday of Each Month

Filipino Bilingual Mass

5:00 pm Tagalog / English

Weekday Mass / Misa de Entre Semana

8:30 am Monday, Wednesday, Thursday & Friday

Lunes, Miércoles, Jueves y Viernes

Word and Communion Service /

Palabra y Servicio de Comunión

8:30 am Tuesday / Martes

Confession / Confesión

Wednesday and Thursday / Miercoles y Jueves
6:00-7:00 pm or by appointment / o por cita

Adoration of Blessed Sacrament / Adoración del Santísimo Sacramento

Wednesday and Thursday /
Miercoles y Jueves 6:00-7:00 pm



CHRISTMAS REMEMBRANCE / CONMEMORACIÓN NAVIDEÑA

You are invited to remember your deceased loved ones during the Christmas season by making a donation for Christmas flowers in their name. To participate, please fill out the form below and return it with your donation for each memorial by **FRIDAY, DECEMBER 15**. Forms may be placed in the collection basket or dropped off at the rectory.



Se le invita a recordar a sus seres queridos fallecidos durante la temporada Navideña, haciendo una donación para las flores de Navidad en su nombre. Para participar, se les invita que llenen la parte de abajo y la regresen con su donación por cada conmemoración antes del **VIERNES, 15 DE DICIEMBRE**. Las formas pueden ser depositadas en la colecta o las pueden llevar a la rectoría.

The names of those you wish to have remembered will be published in the bulletin of December 24.

Los nombres de las personas que desea recordar se publicará en el boletín de diciembre 24.

Christmas Remembrance / Conmemoración Navideña

Please print clearly / Favor de escribir con letra de molde

Name / Nombre _____

Donated by / Donado por _____ Amount / Cantidad \$ _____

Name / Nombre _____

Donated by / Donado por _____ Amount / Cantidad \$ _____

WEEKLY MEETINGS / REUNIONES DE LA SEMANA

MONDAY, DECEMBER 4 / LUNES

7:00 pm - 9:00 pm 504
St. Vincent de Paul Meeting / Junta de San Vicente de Paul
7:00 pm - 8:00 pm Church
Guadalupe Evening Prayer / Novenario para Ntra. Sra. de Guadalupe

TUESDAY, DECEMBER 5 / MARTES

7:00 pm - 8:00 pm Church
Guadalupe Evening Prayer / Novenario para Ntra. Sra. de Guadalupe
8:00 pm - 9:30 pm Church / Iglesia
Sp. Choir Rehearsal / Ensayos del Coro Esp

WEDNESDAY, DECEMBER 6 / MIÉRCOLES

6:00 pm - 7:00 pm Church / Iglesia
Confession & Adoration / Confesión y Adoración
7:00 pm - 8:00 pm Church
Guadalupe Evening Prayer / Novenario para Ntra. Sra. de Guadalupe
7:00 pm - 9:00 pm 504
Eng. Choir Rehearsal / Ensayos del Coro Ing.

THURSDAY, DECEMBER 7 / JUEVES

6:00 pm - 7:00 pm Church / Iglesia
Confession & Adoration / Confesión y Adoración
7:00 pm - 8:00 pm Church
Guadalupe Evening Prayer / Novenario para Ntra. Sra. de Guadalupe
6:00 pm - 9:00 pm Convent
SPRED

FRIDAY, DECEMBER 8 / VIERNES

7:00 pm - 8:00 pm Church
Immaculate Conception Mass / Misa para la Inmaculada Concepción
No Evening Prayer / No habrá Novenario
7:15 pm - 9:45 pm 504
Circle of Prayer Mtg. / Reunión del Circulo de Oración
8:00 pm - 10:00 pm Church / Iglesia
Filipino Choir Rehearsal / Ensayos del Coro Filipino

SATURDAY, DECEMBER 9 / SÁBADO

10:00 am All classrooms / Todos los salones
Religious Education Classes / Clases de Educación Religiosa
7:00 pm - 8:00 pm Church
Guadalupe Evening Prayer / Novenario para Ntra. Sra. de Guadalupe

SUNDAY, DECEMBER 10 / DOMINGO

7:00 pm - 8:00 pm Church
Guadalupe Evening Prayer / Novenario para Ntra. Sra. de Guadalupe

